

УДК 002.2 (093)

## «Семь лет в России и Сибири» Романа Дыбоского

*Г. Э. Рафикова,*

*Институт татарской энциклопедии  
и регионоведения АН РТ,  
г. Казань, Республика Татарстан,  
Российская Федерация*

## “Seven years in Russia and Siberia” by Roman Dyboski

*G. E. Rafikova,*

*Institute of the Tatar Encyclopedia and  
Regional Studies, the Academy of Sciences  
of the Republic of Tatarstan,  
Kazan, the Republic of Tatarstan,  
the Russian Federation*

### **Аннотация**

Польский профессор Роман Дыбоский оказался в русском плену в 1915 г. По возвращении на родину в 1922 г. по итогам своего пребывания в России он опубликовал книгу «Семь лет в России и Сибири». В 2020 г. в Москве был издан перевод этой книги с польского на русский язык, автором перевода и научных комментариев является доцент МГУ Ю. А. Борисёнок. Воспоминания Р. Дыбоского являются ценным источником по истории плена в России периода Первой мировой и Гражданской войн.

### **Abstract**

The Polish professor Roman Dyboski was taken captive in Russia in 1915. Upon returning to his homeland in 1922, following his stay in Russia, he published his book called “Seven Years in Russia and Siberia”. In 2020, a translation of this book from Polish into Russian was published in Moscow, the author of the translation and scientific commentaries is an associate professor of Moscow State University Yu. A. Borisenok. The reminiscences of R. Dyboski are a valuable source on the history of captivity in Russia during the First World War and the Civil War.

### **Ключевые слова**

Роман Дыбоский, «Семь лет в России и Сибири», воспоминания, Первая мировая война, Гражданская война в России.

### **Keywords**

Roman Dyboski, “Seven Years in Russia and Siberia”, reminiscences, World War I, the Civil War in Russia.

Имя Романа Дыбоского<sup>1</sup> для меня, как исследователя, обозначилось при работе над темой плена австро-венгерских ученых в Казани в 1915-1916 гг.<sup>2</sup> В библиотеке Казанского федерального университета и в Государственном архиве Республики Татарстан был обнаружен ряд документов, проливающих свет на жизнь профессора в Казани. Однако самый главный источник информации о нем и о его



*Роман Дыбоский. Краков,  
1922-1923 гг.*

*Roman Dyboski. Krakow,  
1922-1923.*

пребывании в России – его воспоминания «Семь лет в России и Сибири» – оставался для нас недоступным.

Роман Дыбоский (1883-1945) на момент призыва в действующую армию являлся профессором Ягеллонского университета (г. Краков). Он был не просто знатоком английской литературы, а известным шекспироведом. Дыбоский, как военнообязанный, был призван в середине 1914 г., попав через пару месяцев в плен. В России он прожил до 1922 г., став очевидцем двух смен режимов власти. Судьба польского профессора необычна во всех отношениях. Попав в плен, он смог не только выжить, но и продолжить научную и преподавательскую деятельность. По возвращении в Краков в 1922 г. по свежим впечатлениям Дыбоский написал воспоминания «Семь лет в России и Сибири»<sup>3</sup>. Есть основания предполагать, что это были именно воспоминания, так как вряд ли у него была возможность вести дневник, и сам он не упоминает о каких-либо дневниковых записях.

Сложно сказать, имела ли книга успех в Польше в 1922 г., но до 2007 г. переизданий у нее не было.

Несмотря на то, что воспоминания являются ценным источником по истории российского плена Первой мировой, а также событий Гражданской войны в Сибири, интереса с российской стороны книга тоже не вызвала. Переводов с польского на другие языки не осуществлялось, лишь в 1971 г. книга была переведена на английский язык<sup>4</sup>.

Польский текст сочинения достаточно сложен. Во-первых, нужно учитывать, что это 1922 г. и много устаревших оборотов и словосочетаний. А сам Дыбоский был не только шекспироведом, слог которого весьма образен и изобилует сложными конструкциями, но и любителем использовать речевые обороты и цитаты на всевозможных языках. Поэтому для научной общественности очень радостным событием стало издание в 2020 г. в Москве перевода этой книги на русский язык. Это очень важно, так как вся книга посвящена истории России, и именно нам она в первую очередь интересна. Автором перевода и всех сопроводительных комментариев выступил доцент МГУ Юрий Аркадьевич Борисёнок, автором вступительной статьи и рецензентом – профессор МГУ Геннадий Филиппович Матвеев. Ю. А. Борисёнком была проделана огромная работа не только в плане перевода с польского языка, он также является составителем научно-справочного аппарата, а это: именной указатель, комментарии к описываемым событиям, биографические сведения упоминаемых персоналий, а также комментарии ко всем используемым автором речевым оборотам, цитатам из произведений.

Книга состоит из отдельных глав, которые Дыбоский обозначил как покадровые зарисовки, сравнив их с подачей сюжетов в кинематографе. Но эта авторская характеристика глав недостаточно точна, так как и покадровых зарисовок, на наш взгляд, не получилось. Дыбоский, описывая определенный период своих странствий, часто уходит от темы, пускается в пространные рассуждения, вплетая в текст воспоминания и фрагменты прочитанного или услышанного, и выделить факты

и события, как и их последовательность, в повествовании действительно сложно.

Воспоминания пронизаны исключительной польскостью Дыбоского. Он не только настоящий патриот, но и человек, убежденный, что ко всему, что ни есть в Европе хорошего, приложили свою руку поляки. Соответственно, все сравнения людей иных национальностей с поляками, всегда в пользу соотечественников Дыбоского. Отдельная глава книги посвящена полякам в России. Почти вся она пронизана рассуждениями, как негативно сказалось их постоянное проживание здесь. Главным злом он считает обрусение (национальное, психическое и нравственное). Он отмечает их деморализацию и перенятие таких плохих черт москалей, как склонность к спекуляции и обогащению преступным путем. Богатую часть российских польских предпринимателей автор называет «буржуями», отмечая, что большая часть из них вызывает у него отвращение большее, чем русское мещанство. Также одним из самых главных зол для поляков, прошедших плен, он называет пьянство, которое от русских переняли как солдаты, так и офицеры. Одновременно он признает культурное превосходство русских поляков над москалями, считая, что все самое лучшее в науке, искусстве, промышленности России происходит от них.

За все время пребывания в России Дыбоский не забросил научную работу. Он читал лекции, занимался исследовательской работой: в 1917 г. в Москве смог издать книгу о последовательности превосходных и слабых произведений Шекспира<sup>5</sup>; в мае 1916 г. выступил с лекциями о Шекспире и Конституции 3-го мая; в 1917 г. в Хабаровске – по поводу юбилея Ноябрьского восстания, отмечавшегося Польским домом; в 1921 г. – на мероприятиях в репатриационной делегации в Москве по поводу годовщины смерти Мицкевича; в 1920-1921 гг. – каждую среду читал лекции на офицерских собраниях и т.д., а близ Хабаровска, в лагере Красная речка, при его деятельном участии удалось создать университет для пленных, где он читал лекции по истории английской литературы.

Судьба Дыбоского неоднократно менялась: он не смог покинуть Россию в 1918 г., так как в Сибири начались чешские волнения, а чехи пленных не отпускали. Затем власть переходила в руки Советов и обратно, он был снова помещен в Красную речку, которую на этот раз охраняли американцы. В 1919 г. он вступил



*Титульный лист первого польского издания книги. 1922 г.*

*The title page of the book's first Polish edition. 1922.*

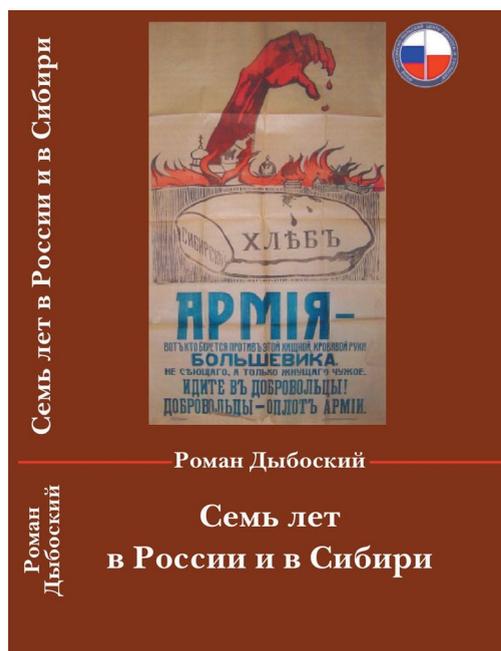
добровольцем в Польскую дивизию. Как писал сам Дыбоский: «Не всем пленным полякам провидение уготовило судьбу столь калейдоскопично разнообразную, но каждый из них по своему опыту знает, что значит свобода по милости москвитя, свобода под домокловым мечом постоянной угрозы ее утраты»<sup>6</sup>.

При прочтении произведения Дыбоского не покидает ощущение рисуемой идеальной картины русского плена. Но это, скорее, отражение характера самого Дыбоского, который обладал удивительной силой духа, мог свысока смотреть на трудности и считал себя достаточно удачливым человеком. Ему присущи удивительное чувство юмора и некоторый цинизм по отношению к событиям в России, в том числе и к собственному положению. В тексте он неоднократно признает, что плен не для всех был одинаковым. Первые годы (при царской России) для пленных из числа офицеров были весьма неплохими. Им позволительно было не работать, иметь прислугу из числа рядовых солдат, они получали прекрасное довольствие. Сам Дыбоский до Казани в 1915 г., несмотря на статус военнопленного, восемь месяцев жил свободно в Москве, в гостинице «Софийское подворье» с видом на Кремль, встречался с коллегами профессорами, ходил в гости. И лишь после отмены личного поручительства за военнопленных, по доносу польского агента охраны, его перевели в лагерь под Ярославлем, а затем в Казань, где он тоже жил на квартире и передвигался относительно свободно по городу.

Однако многим польским солдатам пришлось пережить дантовский ад.

Дыбоский пишет, что Вятская губерния была его девятым кругом. Упоминает и массовые смерти от тифа, зафиксированные представителями Красного Креста в Оренбургской губернии, и тяжелейшие условия для военнопленных на строительстве Ташкентской железной дороги, на юге, и Мурманской – на севере. Некоторым же, наоборот, удалось хорошо пристроиться в качестве работников у зажиточных крестьян и жить так, как они не могли позволить себе на родине. Находились и «ловкачи» из солдат и офицеров, сумевшие даже использовать свою профессиональную квалификацию (ремесленную и техническую), работая в городах и накапливая даже некоторое состояние.

1920 и 1921 гг. Дыбоский считает наиболее худшими для всех пленных. Они страдали от холода, голода и болезней, как и вся Россия. Но даже здесь он отмечает, что пленный получал паек и часто жил лучше, чем местное население. Наибольший ужас у него вызывала продразверстка, которую он называл сбором дани с помощью



Дыбоский Р. Семь лет в России и Сибири (1915-1921): Приключения и впечатления. – М.: Издатель Степаненко, 2020. – 296 с.

Dybowski R. Seven years in Russia and Siberia (1915-1921): Adventures and impressions. – М.: Publisher Stepanenko, 2020. – 296 p.

войск «внутренней охраны». Дыбоский считает, что это было связано с желанием московского правительства высосать из Сибири все соки, так как оно не надеялось долго удержать ее в своих руках.

До возвращения на родину Дыбоский успел повоевать и на стороне белых (армия Колчака), и на стороне красных. Даже скрывался некоторое время под чужой фамилией. Последний год Дыбоский провел в тюрьмах Красноярска и Москвы, а на родину вернулся через Польскую репатриационную делегацию в начале 1922 г.

«Семь лет в России и Сибири» – ценнейший источник по истории русского плена Первой мировой войны. Дыбоский, хоть и пристрастный автор, но все же его взгляд – это взгляд чужака на внутрироссийские события. Он не делит на «ваших» и «наших», одинаково правдиво описывая плюсы (т. е. положительные стороны) и минусы (зверства), как красных, так и белых.

### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Роман Дыбоский (1883-1945) – польский филолог, литературовед. Родился в г. Тешин в семье нотариуса, окончил там же немецкую гимназию (1901 г.), затем Венский университет (1905 г.). Преподавал в Ягеллонском университете (г. Краков) с 1908 г. (с перерывом 1914-1922 гг.), руководил кафедрой английской филологии. Член Польской академии знания (1931 г.). Первый в Польше профессор по английской литературе.
2. Подробнее см.: Рафикова Г. Э. Первая мировая война: из жизни военнопленных ученых в российском плену. 1915-1917 гг. // Вестник архивиста. – 2016. – № 2. – С. 109-120.
3. *Dyboski R. Siedem lat w Rosji i na Syberji (1915-1921). Przygody i wzrzenia.* – Krakow: Naklad Gebethnera i Wolfa, 1922. – 254 s.
4. *Dyboski R. Seven Years in Russia and Siberia, 1914-1921 / Translated, edited and annotated by Marion Moore.* – Cheshire, Conn, 1971. – 177 p.
5. *Dyboski R. Rytmika wysilku i znuzenia w tworczości Szekspira.* – Moskwa: Drok. A. P. Poplawskiego, 1917. – 28 p.
6. Дыбоский Р. Семь лет в России и Сибири (1915-1921): Приключения и впечатления. – М.: Издатель Степаненко, 2020. – С. 67.

### Список литературы

Дыбоский Р. Семь лет в России и Сибири (1915-1921): Приключения и впечатления. – М.: Издатель Степаненко, 2020. – 296 с.

Рафикова Г. Э. Первая мировая война: из жизни военнопленных ученых в российском плену. 1915-1917 гг. // Вестник архивиста. – 2016. – № 2. – С. 109-120.

### References

Dyboski R. *Rytmika wysilku i znuzenia w tworczości Szekspira* [The rhythm of rise and fall in Shakespeare's career]. Moskwa, 1917, 28 p.

Dyboski R. *Sem let v Rossii i Sibiri (1915-1921): Priklyucheniya i vpechatleniya* [Seven years in Russia and Siberia (1915-1921): Adventures and impressions]. Moscow, 2020, 296 p.

Dyboski R. *Seven Years in Russia and Siberia, 1914-1921.* Translated, edited and annotated by Marion Moore. Cheshire, Conn, 1971, 177 p.

Dyboski R. *Siedem lat w Rosji i na Syberji (1915-1921). Przygody i wzrzenia* [Seven years in Russia and Siberia. Adventures and impressions]. Krakow, 1922, 254 s.

Rafikova G. E. *Pervaya mirovaya voyna: iz zhizni voennoplennykh uchenykh v rossiyskom plenu. 1915-1917 gg.* [The First World War: life of scientist prisoners-of-war in Russian captivity: 1915-1917]. IN: Herald of an Archivist, 2016, no. 2, pp. 109-120.

Иллюстрации предоставлены автором статьи.

The illustrations are submitted by the author of the article.

### **Сведения об авторе**

**Рафикова Гульнара Эрнстовна**, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Института татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: grafikova@mail.ru

### **About the author**

**Gulnara E. Rafikova**, Candidate of Historical Sciences, Leading Researcher at Institute of the Tatar Encyclopedia and Regional Studies, the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, e-mail: grafikova@mail.ru

### **В редакцию статья поступила 24.09.2021, опубликована:**

Рафикова Г. Э. «Семь лет в России и Сибири» Романа Дыбоского // Гасырлар авазы – Эхо веков Echo of centuries. – 2021. – № 4. – С. 125-130.

### **Submitted on 24.09.2021, published:**

Rafikova G. E. “*Sem' let v Rossii i Sibiri*” Romana Dyboskogo [“Seven years in Russia and Siberia” by Roman Dyboski]. IN: *Gasyrlar avazy – Eho vekov* [Echo of centuries], 2021, no. 4, pp. 125-130.